

# Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention  
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U  
R RR IR IRR  
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G  
c ch j jh J (jn – as in jnAna)  
T Th D Dh N  
t th d dh n  
p ph b bh m  
y r l L v  
z S s h

## Ivaraku jUcinadi-zaGkarAbharaNaM

In the kRti 'Ivaraku jUcinadi' – rAga zaMkarAbharaNaM, zrI tyAgarAja pleads with Lord not to delay His grace.

- P Ivaraku jUcinadi cAladA  
iGkan(A) rItiyA
- A pAvanamu sEyu zaktik(a)Nagani  
pApamu kaladA kari varada nann(Ivaraku)
- C1 zrI zaraN(A)zug(A)zana zayana  
parEza nI pada kuzEzay(A)rcanamu  
nE jEyaka durAsacE bhava pAza  
baddhuDai gAsi tALani nann(Ivaraku)
- C2 para IOka bhaya virahitulaina  
narulu nAdupai mari(y)asUyala  
paracina bAdhalu taramu gAka nI  
caraNa yugamulanu zaraN(o)ndina nann(Ivaraku)
- C3 nAg(A)zana sadA gamana ghRNA  
sAgara ninu vinA(y)evaru  
nIvE gati(y)ani vE-vEga moralan(i)Du  
tyAgarAjuni rAga rahita (Ivaraku)

Gist

O Abode of lakSmI! O Lord reclining on zESa! O Foremost Lord! O Lord who always proceeds on garuDa! O Ocean of Mercy! O Lord bereft of attachment! Is so far watching me not enough? Should You adopt the same attitude further also?

Is there any sin which could not be quelled by Your purifying might?

(1) Instead of worshipping Your Lotus Feet, impelled by evil desires, having been caught in the noose of Worldly Existence, I am unable to bear the distress; (2) the troubles caused again by those who do not have fear of future World, out of jealousy towards me, are not within my capacity (to withstand).

Therefore, I sought refuge at Your holy feet; I made appeals very quickly that You alone are refuge.

Is so far watching this tyAgarAja not enough? Who is there for me other than You?

#### Word-by-word Meaning

P Is so far (Ivaraku) watching (jUcinadi) me not enough (cAladA)? Should You adopt the same (A) attitude (rItiyA) further also (iGkanu) (iGkanA)?

A Is there (kaladA) any sin (pApamu) which could not be quelled (aNagani) (literally subdued) by Your purifying (pAvanamu sEyu) might (zaktiki) (zaktikaNagani)?

Is watching me (nannu) so far not enough? Should You adopt the same attitude further also?

C1 O Abode (zaraNa) of lakSmI (zrI)! O Lord reclining (zayana) on zESa – the eater (azana) of air (Azuga) (zaraNAzugAzana)! O Foremost Lord (parEza)!

Is it not enough so far watching me (nannu), who (nE) (literally me) - instead of worshipping (arcanamu jEyaka) Your (nI) Lotus (kuzEzaya) (kuzEzayArcana) Feet (pada),

impelled by evil desires (durAsacE), having been caught (baddhuDai) in the noose (pAza) of Worldly Existence (bhava), is unable to bear (tALani) the distress (gAsi)?

Should You adopt the same attitude further also?

C2 Is it not enough so far watching me (nannu), who – not being (gAka) within my capacity (tarmu) (to withstand) the troubles (bAdhalu) caused (paracina) again (mari) by those (narulu) who do not have (virahitulaina) fear (bhaya) of future (para) World (IOka), out of jealousy (asUyala) towards me (nAdupai),

sought (ondina) refuge (zaraNu) (zaraNondina) at Your (nI) holy feet (caraNa yugamulanu)?

Should You adopt the same attitude further also?

C3 O Lord who always (sadA) proceeds (gamana) on garuDa – the eater (azana) of snakes (nAga) (nAgAzana)! O Ocean (sAgara) of Mercy (ghRNA)! Who (evaru) is there for me other than (vinA) (vinAyevaru) You (ninu)?

O Lord bereft (rahita) of attachment (rAga)! is it not enough so far watching this tyAgarAja (tyAgarAjuni) –

who has made (iDu) appeals (moralanu) (moralaniDu) very quickly (vE-vEga) that (ani) You alone (nIvE) are refuge (gati) (gatiyani)?

Should You adopt the same attitude further also?

Notes –

C3 – nannI - the ending word – this is how it is given in all the books. However, in order to connect to pallavi, it should read only as 'I' because, in this caraNa 'tyAgarAjuni' is the word to be connected to pallavi; 'nannI' cannot be connected to pallavi. This needs to be checked. Any suggestions ??

## Devanagari

प. ईवरकु जूचिनदि चालदा

इंक(ना) रीतिया

- अ. पावनमु सेयु शक्ति(क)णगनि  
पापमु कलदा करि वरद (नन्नी)
- च1. श्री शर(णा)शु(गा)शन शयन  
प(रे)श नी पद कुशेश(या)र्चनमु  
ने जेयक दुरासचे भव पाश  
बद्धुडै गासि ताळनि (नन्नी)
- च2. पर लोक भय विरहितुलैन  
नरुलु नादुपै मरि(य)सूयल  
परचिन बाधलु तरमु गाक नी  
चरण युगमुलनु शर(णो)न्दिन (नन्नी)
- च3. ना(गा)शन सदा गमन घृणा  
सागर निनु विना(ये)वरु  
नीवे गति(य)नि वे-वेग मोरल(नि)डु  
त्यागराजुनि राग रहित (ई)

### English with Special Characters

- pa. īvaraku jūcinadi cāladā  
iṃka(nā) rītiyā
- a. pāvanamu sēyu śakti(ka)ṇagani  
pāpamu kaladā kari varada (nannī)
- ca1. śrī śara(ṇā)śu(gā)śana śayana  
pa(rē)śa nī pada kuśēśa(yā)rcanamu  
nē jēyaka durāsacē bhava pāśa  
baddhuḍai gāsi tāḷani (nannī)
- ca2. para lōka bhaya virahitulaina  
narulu nādupai mari(ya)sūyala  
paracina bādhalu taramu gāka nī  
caraṇa yugamulanu śara(ṇo)ndina (nannī)
- ca3. nā(gā)śana sadā gamana ghṛṇā

sāgara ninu vinā(ye)varu  
nīvē gati(ya)ni vē-vēga morala(ni)ḍu  
tyāgarājuni rāga rahita (ī)

## Telugu

- ప. ఈవరకు జూచినది చాలదా  
ఇంక(నా) రీతియా  
అ. పావనము సేయు శక్తి(క)ణగని  
పాపము కలదా కరి వరద (నన్నీ)  
చ1. శ్రీ శర(ణా)శు(గా)శన శయన  
ప(రే)శ నీ పద కుశేశ(యా)ర్చనము  
నే జేయక దురాసచే భవ పాశ  
బద్ధుడై గాసి తాళని (నన్నీ)  
చ2. పర లోక భయ విరహితులైన  
నరులు నాదుపై మరి(య)సూయల  
పరచిన బాధలు తరము గాక నీ  
చరణ యుగములను శర(ణొ)న్దిన (నన్నీ)  
చ3. నా(గా)శన సదా గమన ఘృణా  
సాగర నిను వినా(యె)వరు  
నీవే గతి(య)ని వే-వేగ మొరల(ని)డు  
త్యాగరాజుని రాగ రహిత (ఈ)

## Tamil

- ప. నవరక్త<sup>3</sup> ఇతిశినితి శాలతా<sup>3</sup>  
ఇంక(నా) రీతియా  
అ. పావనము సేయు శక్తి(క)ణగని  
పాపము కలదా కరి వరద<sup>3</sup> (నన్నీ)  
చ1. శ్రీ శర(ణా)శు(గా)శన శయన  
ప(రే)శ నీ పద కుశేశ(యా)ర్చనము  
నే జేయక దురాసచే భవ పాశ  
బద్ధుడై గాసి తాళని (నన్నీ)  
చ2. పర లోక భయ విరహితులైన  
నరులు నాదుపై మరి(య)సూయల  
పరచిన బాధలు తరము గాక నీ  
చరణ యుగములను శర(ణొ)న్దిన (నన్నీ)  
చ3. నా(గా)శన సదా గమన ఘృణా  
సాగర నిను వినా(యె)వరు  
నీవే గతి(య)ని వే-వేగ మొరల(ని)డు  
త్యాగరాజుని రాగ రహిత (ఈ)

ஸாக<sup>3</sup>ர நி<sup>3</sup>னு வி<sup>3</sup>னா(யெ)வ<sup>3</sup>ரு  
நீ<sup>3</sup>வே க<sup>3</sup>தி(ய)னி வே-வே<sup>3</sup>க<sup>3</sup> மொ<sup>3</sup>ரல(னி)டு<sup>3</sup>  
த்யாக<sup>3</sup>ரா<sup>3</sup>ஜு<sup>3</sup>னி ராக<sup>3</sup> ர<sup>3</sup>ஹி<sup>3</sup>த (ஈ)

இதுவரை நோக்கியது போதாதா?  
இன்னமும் அதே வகையா?

புனிதப்படுத்தும் (உனது) வல்லமைக்கடங்காத  
பாவமுண்டா? கரியைக் காத்தோனே! என்னை  
இதுவரை நோக்கியது போதாதா?  
இன்னமும் அதே வகையா?

1. இலக்குமி உறைவிடமே! காற்றைப் புசிப்போன் மேற்றுயில்வோனே!  
மேலான தெய்வமே! உனது திருவடித் தாமரையின் வழிபாடு  
நான் செய்யாது, தீய இச்சைகளினால், பிறவிக்கடலெனும் பாசத்தில்  
கட்டுண்டு, துயரம் தாளாத என்னை  
இதுவரை நோக்கியது போதாதா?  
இன்னமும் அதே வகையா?

2. மறுமைப் பயனின் அச்சமற்ற  
மனிதர்கள், என் மீது, மறுபடியும், பொறாமையினால்,  
விளைவித்த துன்பங்கள் தாள வியலாது, உனது  
திருவடிகளைச் சரணடைந்த என்னை  
இதுவரை நோக்கியது போதாதா?  
இன்னமும் அதே வகையா?

3. அரவுண்போன் மீது எப்போழ்தும் வருவோனே! கருணைக்  
கடலே! உன்னையன்றி யார் (எனக்கு)?  
நீயே கதியென்று மிக்கு வேகமாக முறையிடும்  
தியாகராசனை, பற்றற்றோனே!  
இதுவரை நோக்கியது போதாதா?  
இன்னமும் அதே வகையா?

காற்றைப் புசிப்போன் - அரவு - சேடன்  
அரவுண்போன் - கருடன்

## Kannada

ಪ. ಈವರೆಕು ಜೂಚಿನದಿ ಚಾಲದಾ

ಇಂಕ(ನಾ) ರೀತಿಯಾ

ಅ. ಪಾವನಮು ಸೇಯು ಶಕ್ತಿ(ಕ)ಣಗನಿ

ಪಾಪಮು ಕಲದಾ ಕರಿ ವರದ (ನನ್ನೀ)

ಚ. ಶ್ರೀ ಶರ(ಣಾ)ಶು(ಗಾ)ಶನ ಶಯನ

ಪ(ರೇ)ಶ ನೀ ಪದ ಕುಶೇಶ(ಯಾ)ರ್ದನಮು

ನೇ ಜೇಯಕ ದುರಾಸಚೇ ಭವ ಪಾಶ

ಬದ್ಧುಡೈ ಗಾಸಿ ತಾಳನಿ (ನನ್ನೀ)

ಚ೨. ಪರ ಲೋಕ ಭಯ ವಿರಹಿತುಲೈನ

ನರುಲು ನಾದುಪೈ ಮರಿ(ಯ)ಸೂಯಲ

ಪರಚಿನ ಬಾಧಲು ತರಮು ಗಾಕ ನೀ

ಚರಣ ಯುಗಮುಲನು ಶರ(ಣೊ)ನ್ನಿನ (ನನ್ನೀ)

ಚ೩. ನಾ(ಗಾ)ಶನ ಸದಾ ಗಮನ ಘೃಣಾ

ಸಾಗರ ನಿನು ವಿನಾ(ಯೆ)ವರು

ನೀವೇ ಗತಿ(ಯ)ನಿ ವೇ-ವೇಗ ಮೊರಲ(ನಿ)ಡು

ತ್ಯಾಗೆರಾಜುನಿ ರಾಗೆ ರಹಿತ (ಈ)

### Malayalam

೧. ಹುಲುವರಕ್ಕು ಜ್ಞುಚಿನದಿ ಚಾಲದಾ

ಉಂಕ(ನಾ) ರೀತಿಯಾ

೨. ಪಾವನಮು ಸುಯು ಸೂಕತಿ(ಕ)ಣಗನಿ

ಪಾವಮು ಕಲದಾ ಕರಿ ವರದ (ನನ್ನೀ)

೩. ಸೂ ಸೂ(ಣಾ)ಶು(ಗಾ)ಗನ ಸುಯನ

ಪ(ಠ)ಸ ನೆ ಪದ ಕುಸೂಸ(ಯಾ)ರ್ದನಮು

ನೇ ಜೇಯಕ ದುರಾಸಚೇ ಭವ ಪಾಶ

ಬದ್ಧುಡೈ ಗಾಸಿ ತಾಳನಿ (ನನ್ನೀ)

೪. ಪರ ಲೋಕ ಭಯ ವಿರಹಿತುಲೈನ

ನರುಲು ನಾದುಪೈ ಮರಿ(ಯ)ಸೂಯಲ

ಪರಚಿನ ಬಾಧಲು ತರಮು ಗಾಕ ನೀ

ಚರಣ ಯುಗಮುಲನು ಶರ(ಣೊ)ನ್ನಿನ (ನನ್ನೀ)

೫. ನಾ(ಗಾ)ಶನ ಸದಾ ಗಮನ ಘೃಣಾ

ಸಾಗರ ನಿನು ವಿನಾ(ಯೆ)ವರು

ನೀವೇ ಗತಿ(ಯ)ನಿ ವೇ-ವೇಗ ಮೊರಲ(ನಿ)ಡು

ತ್ಯಾಗೆರಾಜುನಿ ರಾಗೆ ರಹಿತ (ಈ)

### Assamese

೧. হৈৰবকু জুচিনদি চালদা

ইংক(না) বীতিয়া

২. পাবনমু স্বেয়ু সূক্তি(ক)গগনি

পাপমু কলদা কৰি বৰদ (নম্নী)

চৱ. শ্ৰী শৰ(ণা)শু(গা)শন শয়ন

প(ৰে)শ নী পদ কুশেশ(য়া)ৰ্চনমু

নে জেয়ক দুৰাসচে ভৱ পাশ

বন্ধুডে গাসি তালনি (নম্নী)

চ২. পৰ লোক ভয় বিৰহিতুলৈন

নৰুলু নাদুপৈ মৰি(য়ে)সূয়ল

পৰচিন বাধলু তৰমু গাক নী

চৰণ যুগমুলনু শৰ(ণো)ন্দিন (নম্নী)

চ৩. না(গা)শন সদা গমন ঘৃণা

সাগৰ নিনু বিনা(য়ে)ৰৰু

নীৰে গতি(য়ে)নি ৰে-ৰেগ মোৰল(নি)ডু

আগৰাজুনি ৰাগ ৰহিত (ঈ)

## **Bengali**

প. ঈবৰকু জুচিনদি চালদা

ইংক(না) বীতিয়া

অ. পাবনমু সেয়ু শক্তি(ক)ণগনি

পাপমু কলদা কৰি বৰদ (নম্নী)

চৱ. শ্ৰী শৰ(ণা)শু(গা)শন শয়ন

প(ৰে)শ নী পদ কুশেশ(য়া)ৰ্চনমু

নে জেয়ক দুৰাসচে ভব পাশ

বন্ধুডে গাসি তালনি (নম্নী)

চ২. পৰ লোক ভয় বিৰহিতুলৈন

নৰুলু নাদুপৈ মৰি(য়ে)সূয়ল

পৰচিন বাধলু তৰমু গাক নী

ଚରଣ ଯୁଗମୂଳନୁ ଶର(ଣୋ)ନ୍ଦିନ (ନନ୍ତୀ)

ଚ୭. ନା(ଗା)ଶନ ସଦା ଗମନ ସ୍ଵର୍ଣା

ସାଗର ନିନୁ ବିନା(ୟେ)ବରୁ

ନୀବେ ଗତି(ୟ)ନି ବେ-ବେଗ ମୋରଲ(ନି)ଡୁ

ଆଗରାଜୁନି ରାଗ ରହିତ (ଈ)

### **Gujarati**

୫. ଈବରକ୍ତୁ ଧୂସିନଈ ଥାଲଈ

ଈକ(ନା) ରୀତିଧା

ଅ. ପାପନମୁ ସେଧୁ ଶାକ୍ତି(କ)ଈାଗାନି

ପାପମୁ କଲଈ କରି ବରଈ (ନନ୍ତୀ)

ଧ୧. ଶ୍ରୀ ଶର(ଈା)ଶୁ(ଗା)ଶନ ଶଧନ

୫(ରେ)ଶ ନୀ ୫ଈ କୁଶେଶ(ଧା)ର୍ଯନମୁ

ନେ ଧୈଧକ ଦୁରାସଧେ ଭବ ପାଶ

ଭଢୁଡ଼େ ଗାସି ତାଠାନି (ନନ୍ତୀ)

ଧ୨. ୫ର ଲୋକ ଭଧ ବିରଠିତୁଲୈନ

ନରୁଲୁ ନାଢୁପୈ ମରି(ଧ)ସୁଧଲ

୫ରଧିନ ଭାଧଲୁ ତରମୁ ଗାକ ନୀ

ଧରଈା ଧୁଗାମୁଲନୁ ଶର(ଈା)ନ୍ଦିନ (ନନ୍ତୀ)

ଧ୩. ନା(ଗା)ଶନ ସଈା ଗମନ ସ୍ଵର୍ଣା

ସାଗର ନିନୁ ବିନା(ଧ)ବରୁ

ନୀବେ ଗତି(ଧ)ନି ବେ-ବେଗ ମାଠରଲ(ନି)ଡୁ

ଥାଗରାଜୁନି ରାଗ ରଠିତ (ଈ)

### **Oriya**

ପ. ଈଢ଼ରକ୍ତୁ ଜୁଟିନଈ ଚାଲଈା

ଇଠକ(ନା) ରୀତିଈା

ଧ. ପାଢ଼ନମୁ ସେଧୁ ଶକ୍ତି(କ)ଶଗନି

ପାପମୁ କଲଈା କରି ଢ଼ରଈ (ନନ୍ତୀ)

ଚ୧. ଶ୍ରୀ ଶର(ଶା)ଶୁ(ଗା)ଶନ ଶଈନ

ପ(ରେ)ଶ ନୀ ପଦ କୁଶେଶ(ୟା)ର୍ଦ୍ଧନମୁ

ନେ ଜେୟକ ଦୁରାସତେ ଭଞ୍ଜ ପାଶ

ବରୁଡ଼ି ଗାସି ତାଳନି (ନନ୍ଦୀ)

୦୨. ପର ଲୋକ ଭୟ ଓରହିତୁଲୈନ

ନରୁଲୁ ନାଦୁପୈ ମରି(ୟ)ସୁୟଲ

ପରଚିନ ବାଧଲୁ ତରମୁ ଗାକ ନୀ

ତରଣ ଯୁଗମୁଲନୁ ଶର(ଣୋ)ୟିନ (ନନ୍ଦୀ)

୦୩. ନା(ଗା)ଶନ ସଦା ଗମନ ଦୃଶା

ସାଗର ନିନୁ ଓନା(ୟେ)ଞ୍ଜରୁ

ନୀଞ୍ଜେ ଗତି(ୟ)ନି ଞ୍ଜେ-ଞ୍ଜେଗ ମୋରଲ(ନି)ତୁ

ତ୍ୟାଗରାଜୁନି ରାଗ ରହିତ (ଲ)

## **Punjabi**

୫. ଈବରକ୍ତୁ ଜୁଚିନାଦି ଚାଳଦା

ଈକ(ନା) ରୀତିୟା

୫. ପାବନମୁ ସେୟୁ ଶକିତ(କ)ଟଗାନି

ପାପମୁ କଳଦା କରि ਵରଦ (ନଂନୀ)

୫. ସ୍ତ୍ରୀ ଶର(ଟା)ସୁ(ଗା)ଶନ ଶୟନ

ପ(ରେ)ଶ ନୀ ପଦ ଟୁଶେଶ(ୟା)ରଚନମୁ

ନେ ଜେୟକ ଦୁରାସତେ ଭଞ୍ଜ ପାଶ

ବଦପୁଡ଼ି ଗାସି ତାଳନି (ନଂନୀ)

୫. ପର ଲୈକ୍ ଭୟ ବିରହିତୁଲୈନ

ନରୁଲୁ ନାଦୁପୈ ମରି(ୟ)ସୁୟଲ

ପରଚିନ ବାଧଲୁ ତରମୁ ଗାକ ନୀ

ଚରଟ ଯୁଗମୁଲନୁ ଶର(ଟା)ନିଦନ (ନଂନୀ)

୫. ନା(ଗା)ଶନ ସଦା ଗମନ ଧିୂଟା

ਸਾਗਰ ਨਿਨੁ ਵਿਨਾ(ਯੇ)ਵਰੁ

ਨੀਵੇ ਗਤਿ(ਯ)ਨਿ ਵੇ-ਵੇਗ ਮੋਰਲ(ਨਿ)ਡੁ

ਤਜਾਰਾਜੁਨਿ ਰਾਗ ਰਹਿਤ (ਈ)